

Чернігівський національний педагогічний університет  
імені Т. Г. Шевченка  
Національний технічний університет України "КПІ"  
Чернігівський національний технологічний університет

***Мова. Культура. Комунікація:  
дослідження мови та літератури  
в глобалізованому світі***

Матеріали VI-ї Міжнародної науково-практичної  
конференції (24 – 25 квітня 2015 р.)

***Язык. Культура. Коммуникация:  
исследования языка и литературы  
в глобализованном мире***

Материалы VI-й Международной научно-  
практической конференции (24 – 25 апреля 2015 г.)

***Language. Culture. Communication:  
the Study of Language and Literature  
in a Globalized World***

Papers of the 6th International Scientific and Practical  
Conference (April 24 – 25, 2015)

Чернігів 2015

УДК 811'11 + 811.112  
ББК Ш 143  
Ш 143.21

Мова. Культура. Комунікація: дослідження мови та літератури в глобалізованому світі: Матеріали 6-ї Міжнародної науково-практичної конференції (Чернігів, 24 – 25 квітня 2015 р.). – Чернігів : Чернігівський національний педагогічний університет імені Т. Г. Шевченка. – 2015. – 136 с.

© Колектив авторів, 2015

У збірнику представлені результати сучасних розвідок у галузях лінгвокультурології, семіотики, зіставних студій, лінгвокогнітивних і лінгвопрагматичних досліджень дискурсу, методики викладання мов і літератур, літературознавчого аналізу текстів, прикладних аспектів мовознавства.

Language. Culture. Communication: the Study of Language and Literature in a Globalized World : Papers of the 6th International Scientific and Practical Conference (April 24 – 25, 2015). – Chernihiv : ChNPU, 2015. – 136 p.

The abstracts demonstrate the results of recent research in the fields of linguo-cultural and comparative studies, semiotics, linguo-cognitive and linguo-pragmatic planes of discourse studies, methods of teaching language and literature, literary text analysis, applied linguistics.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за достовірність результатів і коректність посилань несуть автори.

Відповідальний за випуск – *Деркач Н. В.*

**Селиванов С. А.**  
Черниговский национальный педагогический  
университет имени Т. Г. Шевченко

## **НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫЕ ФОРМЫ ОБЩЕНИЯ ВО ВРЕМЯ БРАКОСОЧЕТАНИЯ ИЛИ ВЕНЧАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ**

*The author explores the nationally marked forms of communication relating to matrimony and wedding ceremonies in Great Britain and the USA. The emphasis of the research is laid on the analysis of the wide-spread superstitions connected with wedding procedures, their conduct, participants, venues, and attire. An attempt is undertaken to trace some features of similarity pertaining marriage procedures common to the English speaking nations and Russia and Ukraine.*

Бытует много суеверий, связанных со свадьбой: некоторые из них полностью совпадают с суевериями, существующими в нашей культуре, другие совпадают частично, третьи характерны только для англоязычной культуры в целом или для британской, американской и т.д. культуры. Так, в американской культуре считается, что если сидеть на столе, то выскочишь замуж, даже если и не захочешь. Если девушка возьмет последний кусочек хлеба или пирога с блюда, то рискует остаться старой девой.

С каждым днем недели, выбранным для свадьбы, связано свое суеверие: понедельник – быть здоровыми, вторник – быть богатыми, среда – удачливыми, четверг сулит потери, пятница – кресты, а суббота – нейтральный день, ничего не предвещающий. Как правило свадьбу назначают на субботний день, а наиболее популярным временем года для венчания является весна, особенно время пасхальных праздников.

В Великобритании церемония бракосочетания проводится в церкви или в загсе (registry office). В США – не только в церкви и загсе (office of the justice of peace), а дома, в саду, в парке, в отеле или в специальной свадебной часовне (wedding chapel). В США друзья невесты устраивают специальный прием, во время которого невесте дарят подходящие к этому случаю подарки (wedding shower).

Венчанию в англиканской церкви порой может предшествовать предварительное оглашение имен лиц, намеревающихся вступить в

брак (banns). Оглашение имен производится три воскресенья подряд во время утренней службы в приходской церкви того прихода или приходов, где живут жених и невеста. При этом присутствующих спрашивают, не известны ли им причины, которые могут воспрепятствовать их вступлению в брак.

Многие пары предпочитают церковный обряд венчания, даже если они не часто ходят в церковь, просто потому, что это красивый обряд. Он называется "белым венчанием" (white wedding). Невесту (bride), одетую в белое платье, часто под вуалью и с букетом цветов в руках, привозит в церковь обычно отец, а жениха (bridegroom) сопровождает шафер (best man). Невесту часто сопровождают подружки (bridesmaids), и иногда маленькие мальчики служат ей пажами (pages).

На невесте обязательно должно быть надето что-нибудь старое, что-нибудь новое, что-нибудь взятое взаймы и что-нибудь голубое (something old, something new, something borrowed, something blue). С цветом одежды невесты связано еще одно поверье: если выходишь замуж в белом, все будет хорошо, если в голубом, то любишь по-настоящему, а если в красном, то лучше умереть. Жених одет в торжественный костюм: в США в смокинг (tuxedo), в Великобритании – в парадный костюм для утренних и дневных приемов, т.е. визитка (morning dress/suit).

Шафер, подружки невесты, тамада – в наши дни просто друзья, помогающие во время церемонии – в далеком прошлом надевали такую же одежду, как жених и невеста, чтобы обмануть и отогнать злых духов (чтобы духи не поняли, кто же невеста). Теперь подружки невесты по традиции одеты в платья одинакового фасона, сшитые из одинакового материала, и держат такие же букеты цветов, как и невеста.

В день свадьбы жених не должен видеть невесту, т.к. это считается плохой приметой. Он прибывает в церковь первым и ждет внутри у алтаря вместе с шафером. Члены семей жениха и невесты и гости сидят по рядам в церкви. Перед самым началом церемонии венчания в церковь прибывает невеста, сопровождаемая отцом. Невеста по традиции немного опаздывает. Когда она входит в

церковь, звучит свадебный марш (wedding march). Невеста и ее отец медленно движутся по проходу церкви, сопровождаемые подружками невесты. Когда невеста подходит к алтарю и присоединяется к ожидающему ее там жениху, священник начинает церемонию венчания. Во время церемонии жених надевает невесте на безымянный палец левой руки венчальное кольцо (wedding ring) – золотое кольцо без камня – и произносит: "Этим кольцом я обручаюсь с тобой" (With this ring I thee wed). Иногда невеста тоже надевает кольцо на безымянный палец левой руки жениха. Священник по очереди спрашивает жениха и невесту: "Возьмешь ли ты этого мужчину/женщину в мужа/жены?" (Will you have this man/woman to be your wedded husband/wife?). Невеста и жених отвечают согласием: "Да" (I will). В конце церемонии священник произносит: "Я объявляю вас мужем и женой" (I pronounce you man and wife), и это означает, что они стали официально мужем и женой. Кольцо носится на безымянном пальце левой руки, также как и обручальное кольцо.

У выхода из церкви новобрачных осыпают конфетти или зернами риса, как знак того, что они будут благословенны детьми.

После церковной церемонии венчания устраивается "свадебный завтрак" (wedding breakfast/reception). Несмотря на свое название, на самом деле это торжественный обед или ужин. В роли хозяев на нем по традиции выступают родители невесты. Этот прием устраивают в доме невесты или в отеле. Приглашенные на него гости дарят новобрачным подарки, обычно что-либо для дома. В США пара может зарегистрироваться в каком-либо магазине и оставить в нем список того, что они хотели бы получить в подарок. Гости приходят в магазин, изучают список и покупают желаемый подарок. В Великобритании пары могут разослать такой список подарков тем, кого приглашают на свадьбу, или, как в США, открыть т.н. "книгу невесты" (bride's book) в большом магазине. Во время приема подаются напитки и закуски и произносятся поздравительные речи: от отца новобрачной, шафера и новобрачного. Поздравления, адресованные новобрачному называются в США congratulations, а

адресованные новобрачной – *felicitations*. Новобрачным вручаются подарки (*wedding presents*).

Одна из свадебных традиций – разрезание свадебного торта (*cutting the wedding cake*). Первый кусок новобрачные должны разрезать помогая друг другу, как символ того, что они все будут разделять в жизни, включая собственность. Остатки торта разрезаются на кусочки и рассылаются тем, кто не смог присутствовать на церемонии. Незамужние девушки по традиции клали коробочки с тортом под подушку, чтобы ночью им приснился суженый. Самый верхний "этаж" торта иногда хранится до крещения первенца. В наши дни свадебный торт или торт "молодожена" (*groom's cake*) – это приготовленный/купленный специально для новоиспеченного мужа торт, с учетом его вкусов и увлечений, например, выполненный в виде баскетбольного/футбольного мяча, в форме автомобиля, ковбойской шляпы и т.д.

После окончания свадебного торжества новобрачные обычно отбывают в отель, где они проведут первую брачную ночь перед началом медового месяца (*honeymoon*). На машине, украшенной друзьями, часто написано "молодожены" (*just married*). На увозящую их машину друзья обычно вешают пустые консервные банки или пару старых башмаков как знак того, что в машине новобрачные, и как символ удачи (*good luck charm*). Традиция привязывания старых башмаков к машине новобрачных (*tying old shoes to the newlyweds' car*) довольно давняя. Она символизирует то, что отец невесты передает заботу о ней мужу, передавая ему ее старые башмаки. Считается также, что старые башмаки и пустые банки отгоняют злых духов.

Одна из свадебных традиций – это бросание свадебного букета (*throwing the bridal bouquet*). По преданию, девушка, поймавшая букет, следующая, кто выйдет замуж. Относительно недавно появилась новая традиция – бросание свадебной подтяжки (*throwing a wedding garter*). Мужчина, поймавший подтяжку, следующий на очереди к алтарю.

Если в день свадьбы или венчания дует ветер – семейная жизнь будет беспокойной, с множеством ссор. Некоторые суеверия,

связанные со свадебными обрядами, совпадают с украинскими/русскими: новобрачный должен перенести новобрачную через порог дома или квартиры, чтобы обмануть злых духов, которые собираются перед каждым порогом. Выходить замуж в мае – плохая примета (у нас говорят – "всю жизнь маяться").

Многие пары отмечают годовщины венчания/свадьбы каждый год. Особенно торжественно отмечаются серебряная и золотая свадьбы. По обычаю на первую годовщину свадьбы принято дарить что-либо из хлопка; на вторую – что-либо бумажное; на третью – кожаное; на четвертую – фрукты и цветы; на пятую – что-либо деревянное; на шестую – сахарное или железное; на седьмую – шерстяное или медное; на восьмую – бронзовое или электроприборы; на девятую – керамические или плетеные изделия; на десятую – оловянные или алюминиевые изделия; на серебряный юбилей – изделия из серебра; на золотой – из золота.

*Славова Л. Л.  
КНУ імені Тараса Шевченка*

## **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА У КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНОМУ РАКУРСІ**

*The abstract deals with topical problems of modern linguistics in the typological sphere of research. The contrastive investigations are carried out in the frame of cognitive-communicative paradigm that enables a complex and most adequate description of the units compared. All the stable and changing social, ethnic, situational, and individual factors of human interaction should be taken into account while describing its process and its results.*

Зіставний аналіз мовних одиниць залучає когнітивні (див., напр., [1]), дискурсивні [6], прагматичні [2] параметри. Значні потенції функціональних досліджень містяться у поєднанні функціональної парадигми з когнітивно-дискурсивною, що спонукає до аналізу функціонально-комунікативних та функціонально-когнітивних даних [7, с. 75]. Зіставні дослідження з позицій когнітивно-дискурсивної парадигми набувають все більшої актуальності на теперішній момент, і синтезують у собі положення та настанови когнітивної лінгвістики, з одного боку, та вихідні

## ЗМІСТ

<b>Калита А. А.</b> Перспективні напрями сучасних фоносемантичних досліджень.....	3
<b>Колесник О. С.</b> Міфосеміотика в сучасному мовознавстві: на шляху до квантової лінгвістики .....	7
<b>Хоменко І. А.</b> Інтерпретація радіодрами Орсона Уеллса і Говарда Коха "Війна світів" в сучасній аудіовізуальній культурі.....	10
<b>Алексієвець О. М.</b> Просодичні засоби впливу у мовленні британських політиків.....	15
<b>Борисов О. О.</b> Природа інформаційного впливу у діалогічних дискурсивних практиках.....	18
<b>Бурка Н. А.</b> Уточнене визначення фонемі як основної одиниці фонемного рівня.....	22
<b>Васильєва О. Г.</b> Мистецтво як комунікативний феномен.....	25
<b>Волинець А. А.</b> Транскультурний розвиток семантики поняття "Хаос" в добу Середньовіччя.....	28
<b>Ганжа І. В.</b> Проблема тлумачення феномену <i>хеджсинг</i> у сучасній лінгвістиці.....	31
<b>Гаценко І. Г.</b> Метафора в українських загадках.....	33
<b>Деркач Н. В., Коркодас Є. Д.</b> Методика електроакустичного аналізу швидкості англійської вимови.....	36
<b>Іванишина В. П.</b> Проектна робота у навчанні іноземної мови в немовному вищому навчальному закладі.....	39
<b>Капітова Т.С.</b> Характеристика програми реформ у сфері освіти "Гонитва до вершини" у США.....	44
<b>Кормільцина С. Ю.</b> Новітні форми та методи навчання як підґрунтя для реалізації пізнавальної діяльності студентів.....	47
<b>Корнєва З. М.</b> Особливості реалізації принципу проблемності у навчанні студентів ВТНЗ англійської мови професійного спрямування.....	51
<b>Лепеха Е. В.</b> Основные проблемы в организации работы по иностранному языку со студентами-заочниками.....	53
<b>Литвин С. В.</b> Навчання студентів нелінгвістичних вищих навчальних закладів написання інформаційних сторінок.....	58
<b>Литвиненко Ю. М.</b> Функціонування геральдичних символів у комунікативному просторі англійської художньої літератури	61
<b>Марченко В.В.</b> Емоційна складова мовленнєво-музичної комунікації..	65

<b>Матвеева И. В.</b> Когнитивно-коммуникативная парадигма «персональность» в немецкоязычной проповеди.....	69
<b>Местхарм О. А.</b> Проблеми організації автономної навчальної діяльності студентів нелінгвістичних спеціальностей.....	74
<b>Ольховик М. В.</b> Вплив сучасних соціально-комунікаційних технологій на функціонування феномену ресентименту.....	77
<b>Пікун Л. В.</b> Особливості впровадження інтерактивних конспектів на лекції.....	80
<b>Плисов Е. В.</b> Немецкий религиозный текст в условиях глобализации.....	85
<b>Репех Н. В.</b> Когнітивно-риторичні механізми впливу в агломовному журнальному дискурсі.....	88
<b>Росстальна О. А.</b> Квест як сюжетна основа повісті Т. Янссон "Мумі-троль і комета".....	92
<b>Светенок Л. К.</b> До проблеми інтертекстуального компаративного аналізу.....	94
<b>Селиванов С. А.</b> Национально-маркированные формы общения во время бракосочетания или венчания в англоязычных странах.....	98
<b>Славова Л. Л.</b> Актуальні проблеми зіставного мовознавства у когнітивно-дискурсивному ракурсі.....	102
<b>Сокирська О. С.</b> Соціолінгвістичні особливості просодичного оформлення англійських висловлень відмови класу причин "не можу".....	105
<b>Тараненко Л. І.</b> Просодичне оформлення структурно-фабульних елементів англійських народних загадок.....	108
<b>Федун Л. М.</b> Пам'ять як компонент усного перекладу .....	112
<b>Фурс Т. І.</b> Реферативний переклад як вид транскодування інформації.....	115
<b>Чередник Т. П.</b> Проблема фрагментованого сприймання/мислення у професійній підготовці майбутніх учителів літератури.....	117
<b>Yakovenko I. V.</b> A Brief History of the Inaugural Poetry in the U.S. ....	122
<b>Yakovenko T. N.</b> Teaching Culture.....	125
<b>Yusukhno S. I., Korets T. V.</b> Multimedia and Network Technologies in ESP Teaching.....	128